

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК 811.161.1'373.215(470.11)

**Заемствованная лексика с семантикой 'заболоченное место'
в диалектах Европейского севера России: заимствования из
ненецкого, коми, волжско-финских и тюркских языков**

Теуш О.А.¹

Аннотация. Статья посвящена заимствованным лексемам, номинирующим участки болотистой местности в диалектах Европейского севера России. Анализируются заимствования из ненецкого, коми, волжско-финских и тюркских языков. Выявленный комплекс лексем интерпретируется с точки зрения происхождения слов и их семантических связей.

Ключевые слова: лексема, семантика, значение, русский язык, коми язык, волжско-финские языки, ненецкий язык, тюркские языки.

**Borrowed vocabulary with semantics 'swampy place' in dialects
of the European North of Russia: borrowings from the Nenets,
Komi, Volga-Finnish and Turkic languages**

Teush O.A.¹

Abstract. The article is devoted to borrowed lexemes nominating swampy areas in the dialects of the European North of Russia. Borrowings from the Nenets, Komi, Volga-Finnish and Turkic languages are analyzed. The revealed complex of lexemes is interpreted from the point of view of the origin of words and their semantic connections.

Keywords: lexeme, semantics, meaning, Russian language, Komi language, Volga-Finnish languages, Nenets language, Turkic languages.

¹*Теуш Ольга Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент. Уральский федеральный университет им. Первого Президента России Б.Н. Ельцина. пр. Ленина, 51, 620083, г. Екатеринбург, Российская Федерация.*

Teush Olga Anatol'evna. Candidate of Science (Philology), Associate Professor. Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin. Lenin ave., 51, 620083, Yekaterinburg, Russian Federation.

E-mail: olga.teush@yandex.ru

© О.А. Теуш

Заемствованные обозначения болотистых мест в севернорусской лексике представляют собой обширную группу слов. Языки-источники заимствованных лексем разнообразны и относятся к разным языковым семьям.

Заемствования из тюркских языков редки. Отмечено *елáнь* 'топь, тряси́на' (Арх.: Леш.) [КСГРС], ср. *елáнь* 'открытое, безлесное место, поляна в лесу' (Арх.: Вил., К.-Б., Лен., Уст.) [АОС 13, 95], (Влг.: Ник.) [Дилакторский, 120], (Арх.: Лен.; Киров.: Халт.) [КСГРС], (Арх.: Карг.; Влг.: Шексн.; Карел.: Белом.) [СРГК 2, 24], (Яр.: Влад., Мышк., Преч., Рост., Рыб., Толб., Тут., Угл.; Ив.; Костр.: Суд.) [ЯОС 4, 34], 'ровная открытая площадка на берегу материка или на островах' (Помор.) [Гемп, 287], (Кол.) [Меркурьев, 43], 'чистое место на возвышенности' (Киров.: Халт.) [КСГРС], 'круглая площадка, образуемая ветвями большой ели' (Помор.) [Мосеев, 58], 'высокое сухое место на лугу' (Арх.: К.-Б.) [КСГРС], 'участок смешанного леса' (Арх.: Уст.) [АОС 13, 95], 'участок елового леса' (Яр.: Перв., Преч.) [ЯОС 4, 34], 'незатененное место' (Яр.: Пересл.) [ЯОС 4, 34]. Источником является татар., башк. *jalan* 'поле, долина, равнина' [Фасмер 2, 13]. Значение 'топь, тряси́на' вторично. *Тайга́* 'болотистое место в лесу' (Влг.: В.-Уст.) [КСГРС] производно от *тайга́* 'непроходимый лес' (Арх.: Уст.; Влг.: Кир.) [КСГРС] (< тюрк., ср. татар. *taiga* 'лес' [ТСРЯ, 968]).

Интерпретируются как производные от *буза́* 'мутный напиток' широкого распространения, заимствованного из

тюркского источника, ср. татар. *buza* 'пшенная брага' [Аникин РЭС 5, 62-64], *бузá* 'небольшое вязкое болото в лесу' (Киров.: Халт.) [КСГРС], 'вязкое место, трясина' (Новг.: Лычк.) [НОС 1, 96], 'вязкое место в реке' (Новг.: Хв.) [НОС 1, 96], 'грязь на дороге' (Новг.: Новг., Под., Ст.) [НОС 1, 96]. Русские лексемы имеют соответствие в белорусск. *бузá* 'речной и озерный ил, грязь', 'расплывшаяся глина', 'болото с травой на дне водоема', 'топкое место' [Аникин РЭС 5, 63]. Подобна внутренняя форма лексем *бардá* 'слишком влажная тундра, неудобная к возделыванию' (Арх.: Шенк.) [Доп.-Опыт, 5], *бардóк* 'болотная грязь' (Арх.: В.-Т.) [КСГРС], ср. *бардá*, *бурдá* 'гуща, остатки от браги при перегонке из нее винного спирта' [ИЭСРЯ 1, 74], < татар. *burda* 'мутное питье, смесь разных жидкостей' [Фасмер 1, 244].

Для лексемы *ярдáн* значение 'яма на болоте' (Влг.: Сямж.) [КСГРС] вторично к *ярдáн* 'прорубь' (Влг.: М.-Реч.) [КСГРС], являющемуся модификацией *иордáнь* 'место на реке, где производится освящение воды, отмечаются некоторые церковные праздники' – по названию реки Иордана, в которой по евангельскому сказанию крестился Иисус Христос [ТСРЯ, 305]. Образованием от *торф* 'плотная масса, образовавшаяся из перегнивших остатков болотных растений' (< немец. *Torf* 'торф') [ТСРЯ, 992] является *торфúна* 'сырая низина' (Влг.: У.-Куб.) [КСГРС].

Нечастотны ненецкие заимствования. На крайнем севере региона отмечены *ерсéй* 'топкое заболоченное место, трясина' (Арх.: Мез., Печор.) [КСГРС], (Арх.: Мез., Холм.) [АОС 13, 139], (Печор.) [СРГНП 1, 200], 'окно воды в болоте' (Арх.: Мез.) [КСГРС], *ерисéй* 'топкое заболоченное место, трясина' (Арх.: Мез.) [КСГРС], *арсéй* 'жидкое болото с темной водой' (Арх.: Мез.) [АОС 1, 74], имеющие ненецкое происхождение: < ненец. *ерсей* 'то, что разделяет, пререзает какое-либо сплошное место' [НРС, 106], 'болото' [Ивашко 1958, 87; Аникин, 203]. Ср. также коми иж. *ерсей*, *ерсейка* 'болотистое место с невысоким редким хвойным лесом' [ССКЗД, 119] < русск. Семантика указывает на контаминацию с созвучным ненецким словом *ёсер* "сырое, низкое место на берегу реки, местами поросшее травой, покрытое лужами, озерами, болотцами" [НРС, 126]. Эпентетический *и* в форме *ерисéй* возник на русской почве.

К ненец. *лапта* 'равнина, плоская низменность, низина', 'поле' [НРС, 162-163] восходит русск. *лаптá* 'ровное место в

тундре' (Арх: Мез) [КСГРС], *лапта́* 'обширная безболотная с моховым пастбищем тундристая равнина' (Арх.: Мез.) [Доп.-Опыт, 99; Подвысоцкий, 81], (Коми АССР) [КСГРС], 'мшистый остров среди тундры' (Арх.: Мез.) [Подвысоцкий, 81], 'моховое пастбище для оленей, ограниченное гривками' (Арх.) [Даль 2, 237], *морская́ лапта́* 'мшистая равнина на берегу океана' (Арх.) [Даль 2, 237]. Из того же источника заимствовано коми иж. *лапта* 'гладкое место' [Пантелеева 1969, 47]. Этимология предложена в [Фасмер 2, 460].

Источником русск. *хасурей* 'обмелевшее или пересохшее озеро в тундре' (Арх.: Мез.) [КСГРС], *хасырей* 'то же' (Арх.: Мез.) [КСГРС] является ненец. *хасрѐ* 'заболоченное озеро' [НРС, 757], *хасарѐ* [РНС, 165]. Вставной *у/ы* появился в трудной для произношения консонантной группе на русской почве или отражает ненец. *хасарѐ* [Матвеев 1996, 77]. Коми иж. *хасырей* 'заболоченное озеро' [ССКЗД, 402; ИД, 232], *касырей ты* 'непроточное озеро' [ИД, 160] заимствованы из русского, на что указывает финаль лексем [Rédei 1963, 278; Туркин 1985, 121].

Из ненец. *хойко*, уменьш. от *хой* 'гора, хребет, холм' [НРС, 708], заимствовано *хойка* 'сухая возвышенность, холм, бугор в тундре' (Арх.: Мез.) [КСГРС] [Матвеев 1996, 78].

Лексемы коми происхождения отмечены на востоке региона.

1. В значении 'сырое, вязкое место' локально функционирует лексема *азя́нка* (Влг.: К.-Г.) [КСГРС]: < коми, ср. л. *adz* 'луг' [Wiedemann, 1], л. *ad'ž* 'хороший сухой луг' [WU, 2], диал. *адз* 'пойма (реки)' [КРС¹, 20], лл., сс. *адз* 'пойма', вв. 'прорубь' [ССКЗД, 9], *адз* 'пойма (реки)', диал. 'прорубь' [КРС², 25], которые в КЭСК сопоставляются с коми диал. *адз* 'пойма (реки)', л. *adz* 'луг', уд. *адз ытшкан лунѐ* 'в день косьбы луга' с реконструкцией первоначального значения коми слова 'заливной луг, луг в долине реки' [КЭСК, 30]. Развитие семантики произошло на русской почве. Лексема адаптирована фонетически (коми аффриката *дз* (*д'з*) закономерно упростилась в *з*) и словообразовательно (финальное *-янка* возникло на русской почве в результате морфологической адаптации).

2. Коми *вад* (основа *вадѝ-*) 'озеро; чаще лесное озеро, непроточное озеро (находящееся вне поймы реки); озеро с топкими берегами (образовавшееся в старом русле реки)', 'заболоченное место, заболоченное озеро; болото' [КРС¹, 72], вв., вым., иж., л., нв., скр., сс., уд. 'топкая болотистая местность,

топь, тряси́на', 'луговое непроточное озеро с топкими берегами и топким дном' [ССКЗД, 36], коми выч. *vadja* 'болотистый, заболоченный' [FF, 1154] послужило источником русск. *ва́да* 'сырое, но не топкое болотистое место' (Арх.: Леш.) [КСГРС], *ва́ду подня́ло* 'о высоком уровне воды в болоте' (Арх.: Леш.) [КСГРС]. Этимология предложена в [Kalima 1927, 18] и поддерживается в [Фасмер 1, 266; КЭСК, 46; Аникин, 150]. Коми лексема предположительно трактуется как производная от коми *ва* 'сырой, мокрый' с помощью суффикса прилагательных -д- с аналогичным первоначальным значением 'сырой, мокрый' [КЭСК, 46]. Однако семантические и словообразовательные сложности в пользу того, что это коми слово (*вад*), не имеющее надежных параллелей [КЭСК Доп., 11], заимствовано из прибалтийско-финских языков, ср. фин. *vataja* 'место с медленным течением или без течения, плес', 'подобное озеру или заливу спокойноводное расширение в реке или ручье (например, выше плотины или ниже порога)', 'естественный луг или болото, поросшее чахлым сосновым лесом' [SKES 6, 1672–1673].

3. Лексемы *вотник* 'сырое низкое место, поросшее кустарниками особенно ивовым' (Влг.: Ярен.) [Дилакторский, 66], *вотни́к* 'то же' (Арх.: Лен.) [КСГРС] отмечены на пограничье с коми. В контекстах уточняется, что *вотни́к* – это место, где растут ягодные кустарники: «*Подле озера лес такой, смородник, черёмошник, смороду в вотнике брали*» (Лен., Залужье), «*На вотниках ране это были болотины, вода, потом лесом постепенно зарастат и там по низу всё кусты, кусты, бывает, пройти не можно, а ягода там хорошая, крупная*» (Лен., Урдома), «*Болотины топкие, смородину всё брали, дак вотники. Не просто чистое место, а лес там: ой, смородина в вотнике растёт*» (Лен., Большой Остров), «*В лесу такой вотник, вроде болота такое, где малина, вязко было*» (Лен., Малая Толша), «*Курни заросли, дак говорят, вон в вотнике много черёмошника, смородины*» (Лен., Некрасовская). Приведенные данные контекстной семантики позволяют связывать происхождение лексемы *вотни́к* с коми *вотны* 'собирать, собрать, набирать, рвать, нарвать (напр., ягоды, грибы)', *вотёс* 'ягода' [КЭСК, 64], *вотёсаин* 'ягодник', *вотчанін* 'место сбора ягод, грибов' [КРС², 116], лл. *вотод* 'островок в лесу, выделяющийся обилием каких-либо ягод' [ЛЛ, 133]. На русской почве слово оформлено локативным суффиксом *-ник*

(ср. *осинник*, *черемушник* и т. п.) в результате преобразования словосочетания **вотный лес*.

4. Коми вв., вым., нв., скр. *зіля* 'трясина' является источником русск. *зыля* 'солончак, солончаковое ржавое болото' (Влг.) [Дилакторский, 173; Даль 1, 697].

5. Лексемы *лабда́* 'болотная грязь' (Арх.: Лен.) [КСГРС], 'топкое, грязное место на болоте' (Арх.: Лен.) [КСГРС], *лобда́* 'окно воды в болоте' (Арх.: Лен.) [КСГРС] имеют коми происхождение, ср. коми *лабда* 'корни вывернутых деревьев', диал. 'низинный высокий ельник' [КРС², 342], вс., вым., л., сс. *лабда* 'корни вывернутых деревьев в воде', л. 'дикое, трудно проходимое сырое место, поросшее густыми елями' [ССКЗД, 191], *лабда* 'низинный высокий ельник', 'сырое место в долине реки, поросшее кустарником', *лабжа* 'низина', которые являются общепермскими по происхождению и сопоставляются под «?» с фин. *latri* 'пруд, лесное озеро' [КЭСК, 156]. Слово заимствовано также в диалекты Прикамья: *ла́бда* 'подмытый берег реки, где любят гнездиться выдры и норки' (Прикам.) [СРНГ 16, 214].

6. Локальные лексемы *лыпáк* 'сухое, возвышенное место на болоте' (Помор.) [Мосеев, 78], *лыпáльница* 'сырой участок земли' (Арх.: В.-Т.) [КСГРС] < коми вв., вс., вым., л., нв., печ., скр., сс., уд. *лõп* 'древесный хлам, дряг (преимущественно наносный)' [ССКЗД, 204], иж., уд. 'сор, мусор, соринка', 'сорный, мусорный' [ССКЗД, 120], 'валежник' [КЭСК, 162]. Коми *õ* < общеперм. **ε* < ф.-у. нелабиализованному гласному переднего ряда [КЭСК, 23]. В русском языке ближайшим аналогом коми *õ* является *ы*.

7. С коми вв., вым., иж., нв., скр., уд. *ляб* 'слабый', вв. *лябні*, *лябсині* 'быть слабым, хилым' [ССКЗД, 212] (~ удм. *ляб* 'слабый', 'непрочный', 'хилый' < общеперм. **ʼab* 'слабый, хилый' [КЭСК, 165]) следует сопоставлять *ля́бда* 'топкое болотистое место' (Арх.: Лен.) [КСГРС].

8. Лексема *лязі́на* 'сырое грязное место' (Влг.: Бел.) [КСГРС] < коми л. *лядз* 'пологий, отлогий, покатый, некрутой (берег, склон)' [ССКЗД, 197].

9. Отмеченные в вологодском регионе *ля́па* 'сырое вязкое место' (Влг.: Влгд.) [КСГРС], *ляпíшка* 'сухой островок на болоте' (Влг.: Вож.) [КСГРС] (ср. *ля́па* 'лу́жа' (Влг.: Сок.) [КСГРС], *ля́пка* 'вязкая грязь' (Арх.: В.-Т.) [КСГРС]) заимствованы из коми диал. *ля́па* 'слякоть, мокрый снег', *ляпы́д* 'мелкий' [КРС¹, 405], л. *ля́пас* 'ил на берегу после спада воды' [ССКЗД, 214], вым., иж.,

л., нв., печ., скр., сс. *ляпкыд*, вв. *ляпкид* 'мелкий, неглубокий' [КЭСК, 166]. Контекст («*Ляпка такая в глинистых местах, иной раз сапоги оставишь*» (В.-Т., Прилук)) подтверждает возможность сопоставления.

10. Вторичны значения лексемы *мег* 'болотистое труднопроходимое место в лесу, на берегу реки' (Арх.: Леш., Пин.) [КСГРС], 'дорога через болото' (Арх.: Мез.) [КСГРС], ср. *мег* 'озерный или речной мыс острой формы' (Арх.: Леш., Мез., Пин.) [КСГРС], (Арх.: Мез., Пин.) [Подвысоцкий, 89], (Арх.: Кем.) [Даль 2, 311], 'излучина реки' (Арх.: Леш., Пин.) [КСГРС], 'узкий речной залив' (Арх.: Пин.) [КСГРС], 'порог на реке' (Арх.: Леш.) [КСГРС], 'прямая дорога на мысу при изгибе, повороте реки' (Арх.: Леш., Мез., Пин.) [КСГРС], 'покос на речном мысу' (Арх.: Леш., Пин.) [КСГРС], 'лесная поляна' (Арх.: Мез.) [КСГРС], 'узкий закоулочек где-либо (в лесу, на улице)' (Арх.: Пин.) [КСГРС]. Лексема < коми нв., сс., уд. *мег* 'излучина реки' [ССКЗД, 219], диал. *мег* 'излучина реки', ср. удм. *мог* 'окольная дорога', < общеперм. **тег* 'изгиб, излучина' [КЭСК, 171]. Этимология разработана Я. Калима [Kalima 1919, 171; Фасмер 2, 588].

11. Источником *мышерина* 'низкое сырое место' (Арх.: Вин.) [КСГРС] является коми *мосьор* 'ложбина, лог' [КЭСК, 176-177], коми *тӧсер, тӧс'ер* 'полоска земли между двух рек' [Kalima 1927, 32; Фасмер 3, 27].

12. Коми заимствованием является *нейта* 'заболоченный овраг, лог; узкое длинное болото' (Арх.: Вин.) [КСГРС]: < коми вв., вым., нв., скр., уд. *няйт* 'грязь', 'грязный' [ССКЗД, 254]. Контекстная семантика лексемы позволяет считать сопоставление обоснованным: «*Нейты таки есть: ручей не ручей, болотина не болотина, раньше был исток, потом заросло – вот и нейта сделаецца*» (Вин., Верхняя Ваеньга); «*Нейты далёко могут идти, когда и на километры; из болота нейта идёт – болотина така*» (Вин., Верхняя Ваеньга); «*Широко болото идёт, а потом нейта выходит, нейта – длинная болотина*» (Вин., Нижняя Ваеньга).

13. С коми *нӧрыс* 'возвышенность, холм', 'бугор, пригорок, кряж', *ю нӧрыс* 'высокий берег реки' [КРС¹, 437], скр., сс. *нӧрыс*, вв. *нӧрис* 'небольшая возвышенность, холмик, бугор, увал', уд. *нӧрыс*, лет. *нӧрӧс* 'излучина, крутой поворот, изгиб (реки)' [ССКЗД, 246], являющимися образованиями от **лӧр* 'гора, возвышенность, холм' [КЭСК, 195] следует связывать русск. диал. *нӧрос* 'топкое место на болоте' (Арх.: Лен.) [КСГРС],

‘высохший водоем с зыбкой илистой почвой’ (Арх.: Лен.) [КСГРС], *нор* ‘топкое место на болоте’ (Яр.: Пош.) [КСГРС], ср. *нóрос* ‘высокий берег на повороте реки’ (Арх.: Лен.) [КСГРС]. Семантика заболоченного места вторична.

14. Значение лексемы *нят* ‘топь, топкое место на дне озера, в болоте’ (Арх.: Мез.) [КСГРС] производно от *нят* ‘черный вязкий ил на реке, в озере, болоте’ (Арх.: Мез.) [КСГРС], < коми вв., вым., нв., скр., уд. *няйт*, печ., сс. *нять*, вс. *неть* ‘грязь’, ‘грязный’ [ССКЗД, 254].

15. Лексема *пырва* ‘низкий сырой берег реки или озера, заливаемый водой’ (Арх.: Нянд.) [КСГРС] является композитом: первый компонент *пыр-* сопоставим с коми вс., вым., иж., лл., нв., печ., скр., сс., уд. *пырны*, вв. *пырні* ‘заходить, зайти, входить, войти’, ‘просачиваться, просочиться’ [ССКЗД, 313], второй компонент *-ва* < коми *ва* повс. ‘вода’, вым., лет., нв., скр., уд. ‘река’, которое повсеместно выступает в качестве второй части сложных слов [ССКЗД, 35].

16. География и семантика указывают на коми истоки лексемы *рыдало* ‘окно воды в болоте’ (Арх.: Вин.) [КСГРС]: < коми лет. *рыдол*, л. *рыдов* ‘зыбун, трясина’, уд. *рыдов* ‘топкая вязкая грязь, топь’ [ССКЗД, 326].

17. Диалектизмы *соротина* ‘болото’ (Моск.) [СГПМ, 487], *сыртина* ‘сырое заболоченное место’ (Арх.: Пин.) [КСГРС] нужно рассматривать как заимствования из коми вв., вым., нв., печ., сс., уд. *сьорт* ‘речная долина с густым еловым лесом’ [ССКЗД, 357]. Передача коми *õ* русскими *о* и *ы* закономерна [Кали́та 1927, 12]. Фонетика второй лексемы объясняется влиянием русск. *сырь* ‘заболоченное место с лесом или кустарником’ (Арх.: Вель., Карг., К.-Б., Нянд., Пин., Уст.; Влг.: Вож., Нюкс.) [КСГРС].

18. Источником лексемы *сурошка* ‘сырая, низменная, поросшая лесом местность’ (Арх.: Кем.) [Подвысоцкий, 168] нужно считать коми иж. *сõр* ‘обширные поймы, род залива более или менее постоянного’ [ССКЗД, 345]. Развитие семантики произошло на русской почве. М. Фасмер считал темным словом [Фасмер 3, 808].

19. С коми иж. *чорег*, уд. *чорõг* ‘мерзлая, неровная, голая земля’, ‘замерзшая, застывшая грязь на дороге’ [ССКЗД, 415], ср. уд. *чорõг* ‘шкварки, вытопки сала’ [ССКЗД, 415] сопоставимо *чережнiк* ‘кочковатое заболоченное место’ (Арх.: Лен.) [КСГРС], которое образовано на русской почве и развивает новую семантику на базе семы ‘неровный’.

Волжско-финские элементы в обозначениях болот немногочисленны.

Севернорусское *куфтърь* 'зыбкое место' (Влг.: Бел.) [КСГРС] находит ближайшее соответствие в мар. *куптыр* 'морщина', *куптургыж* 'торф', *куптыргааш* 'морщиться, сморщиться, покрываться (покрыться) морщинами, складками', *куптырген возаш* 'съежиться, скорчиться', *куптыргыл пыташ* 'становиться, стать морщинистым', *куптыргылшан* 'морщинистый', *куптыргылшо* 'морщинистый, покрытый морщинами', *куптыр-коптыр* 'о неуклюжем виде' [МРС, 247].

Лексема *лазовина* 'топкое место на болоте' (Арх.: В.-Т.; Влг.: Выт.) [КСГРС] интерпретируется в сопоставлении с мар. горн. *лаза* 'топкое болотистое место', *вѣд лаза* 'стоки (место сточной воды)' [СМЯ 3, 292].

Слово *нарья* 'заболоченный сенокос в низине, на берегу или в пойме реки' (Арх.: Вин., Прим., Холм.) [КСГРС], ср. также *нарья* 'остров между основным руслом реки и ее рукавом или старицей' (Арх.: В.-Т.) [КСГРС], 'озерко в старице реки' (Арх.: В.-Т.) [КСГРС] безусловно имеет финно-угорское или финно-угро-самодийское происхождение.

Прежде всего надо заметить, что ареал термина первоначально был шире, на что указывают данные топонимии (Арх.: В.-Т., К.-Б., Мез., Пин., Шенк.). В целом ареал охватывает северо-восток Архангельской области (кроме Лешуконского района).

Соблазнительно сопоставить с прибалтийско-финскими данными, ср. фин. *лого* 'ложбина', 'лощина', 'низина', 'колея', 'выбоина', 'промоина', 'русло', 'сырая впадина', 'мокрое место', 'небольшой ручей', карел. *лого* 'водяное место, ложбина', ливв. 'узкое ущелье между горными кряжами' [SKES 2, 393; SSA 2, 232]. Дальнейшие соответствия (со знаком ?) находят в коми, удмуртском, мансийском и ненецком языках (коми и удм. *һур* 'болото', манс. *һѐр, һѧр* 'то же', селькуп. *һар* 'то же') [SKES 2, 393; SSA 2, 232]. Прибалтийско-финская этимология вызывает, однако, сомнения не столько из-за ареала (прибалтийско-финские заимствования иногда имеют на Европейском севере России очень специфические ареалы вдали от мест современного проживания прибалтийских финнов), сколько из-за фонетических несоответствий: прибалтийско-фин. *о*, как правило, передается русскими *о* и *у*, но не *а*. Об отражении *аканья* (*нарья*) речь идти не может, так как в топонимии неоднократно

зафиксирован географический термин в самостоятельном употреблении *Нарья* и в лексике *нарья* (ср. [СРНГ 20, 143]). Поэтому мансийские и селькупская формы представляют определенный интерес.

Из других возможностей следует указать на мар. *норо* 'сырой', 'влажный' [МРС, 360] и особенно на морд. эрз. *нар* 'трава', 'луг' [ЭрзРС, 400], мокш. *нар* 'мелкая стелящаяся трава' [МокшРС, 175], учитывая, что мордовские формы сравниваются с приведенными ранее прибалтийско-финскими данными [Цыганкин – Мосин ЭКНЭС, 62].

Иное решение предложено Н. В. Кабининой [Кабинина 2011, 108]: < саам. патс. *narĠ^A*, нот. *nar^gk^A*, уменьш. *nārje*, кильд. *nār^gk^(A)*, терск. *nār^gk^(A)* 'мыс' [KKLS 1, 295]. Учитывая нот. *nārje*, это сопоставление нужно признать наиболее приемлемым с фонетической стороны; семантических противоречий нет.

Лексема *нэкорь* 'низина' (Влг.: М.-Реч.) [КСГРС], ср. *нэкорь* 'жесткая трава, которую трудно косить' (Влг.: М.-Реч.) [КСГРС] находит соответствие в морд. мокш. *некор* 'вялый, чахлый' [МокшРС, 412].

Севернорусские *пушка*, *пушечка* 'возвышенность на болоте или в лесу' (Арх.: Шенк.) [КСГРС] могут быть сопоставлены с мар. *пушкыдо* 'мягкий, рыхлый', ср. коми *пушкыр* 'раскидистый, пушистый', скр., сс. *пушйод*, нв. *пушъе* 'побег, поросль, отросток' [КЭСК, 234].

Список литературы и источников

1. Словари и источники (с используемыми сокращениями)

Аникин – Аникин А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. М., Новосибирск, 2000. 768 с.

Аникин РЭС – Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. М., 2007–. Вып. 1–.

АОС – Архангельский областной словарь / Под ред. О.Г.Гецовой. М., 1980–. Вып. 1–.

Гемп – Гемп К. П. Сказ о Беломорье. Словарь поморских речений. М., Архангельск, 2004. 637 с.

Даль – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. М., 1955.

Дилакторский – *Дилакторский П. А.* Словарь областного вологодского наречия в его бытовом и этнографическом применении. Вологда, 1902. 677 с.

Доп.-Опыт – Дополнение к «Опыту областного великорусского словаря». СПб., 1858. 328 с.

ИД – *Сахарова М. А., Сельков Н. Н.* Ижемский диалект коми языка. Сыктывкар, 1976. 288 с.

ИЭСРЯ – *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1–2. М., 1994. 623 с., 560 с.

КРС¹ – Коми-русский словарь. М., 1961. 923 с.

КРС² – Коми-русский словарь. Сыктывкар, 2000. 787 с.

КСГРС – Картоoteca «Словаря говоров Русского Севера» (хранится на кафедре русского языка и общего языкознания УрФУ).

КЭСК – *Лыткин В. И., Гуляев Е. И.* Краткий этимологический словарь коми языка. М., 1970. 431 с.

КЭСК Доп. – *Лыткин В. И., Гуляев Е. С.* Дополнения к Краткому этимологическому словарю коми языка // Коми филология. Труды Института языка, литературы и истории Коми филиала АН СССР. Приложение. Сыктывкар, 1975. С. 3–45.

ЛЛ – *Жилина Т. И.* Лузско-летский диалект коми языка. М., 1985. 274 с.

Меркурьев – *Меркурьев И. С.* Живая речь кольских поморов. Мурманск, 1979. 184 с.

МокшРС – Мокшанско-русский словарь: 41000 слов. Под ред. *Б. А. Серебренникова, А. П. Феоктистова, О. Е. Полякова.* М., 1998. 920 с.

Мосеев – *Мосеев И. И.* Поморьска говоря. Краткий словарь поморского языка. Архангельск, 2005. 138 с.

МРС – Марийско-русский словарь. М., 1956. 864 с.

НОС – Новгородский областной словарь / Отв. ред. *В. П. Строгова.* Новгород, 1992–1995. Вып. 1–12.

НРС – Ненецко-русский словарь. Сост. *Н. М. Терещенко.* М., 1965. 942 с.

Подвысоцкий – *Подвысоцкий А.* Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885. 198 с.

РНС – Русско-ненецкий словарь / Сост. *А. П. Пырерка, Н. М. Терещенко.* М., 1948.

СГПМ – *Иванова А. Ф.* Словарь говоров Подмосковья. М., 1969. 598 с.

СМЯ – Словарь марийского языка. Т. 1-10. Йошкар-Ола, 1990-2005.

СРГК – Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей. Вып. 1–6. / Гл. ред. *А. С. Герд.* СПб., 1994–2005.

СРГНП – Словарь русских говоров Низовой Печоры / Под ред. *Л. А. Ивашко.* Т. 1–2. СПб., 2003, 2005. 553 с., 470 с.

СРНГ – Словарь русских народных говоров. Вып. 1–. М.; Л., 1965–.

ССКЗД – Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар, 1961. 455 с.

ТСРЯ – Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. М., 2008. 1175 с.

Фасмер – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М., 1964–1973.

Цыганкин - Мосин ЭКНЭС – *Цыганкин Д. В., Мосин М. В.* Этимологический словарь. Саранск, 1988. 233 с.

ЭрзРС – Эрзянско-русский словарь. М., 1993. 803 с.

ЯОС – Ярославский областной словарь. Вып. 1–10. Ярославль, 1981–1991.

FF – *Fokos-Fuchs D.* Syrjanisches Wörterbuch. Budapest, 1959. Bd. I–II.

KKLS – *Itkonen T. I.* Koltan- ja Kuolanlapin sanakirja. I–II. LSFU, XV. Helsinki, 1958. 1236 s.

SKES – Suomen kielen etymologinen sanakirja. LSFU, XII. O. 1–7. Helsinki, 1958–1981. 2293 s.

SSA – Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. O. 1–3. Helsinki, 1992–2000. 486 s., 470 s., 503 s.

Wiedemann – *Wiedemann F. I.* Syrjanisch-deutsches Wörterbuch nebst einem Wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register. SPb., 1880. 692 s.

WU – *Wichmann Y.* Syrjanischer Wortschatz. Bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila. LSFU, VII. Helsinki, 1942. 486 s.

2. Исследования

Ивашко Л. А. Заимствованные слова в печорских говорах // Уч. зап. ЛГУ. № 243. Серия филологических наук. Вып. 42. Л., 1958. С. 84–103. *Матвеев А.К.* Аpellятивные

заимствования и стратификация субстратных топонимов // ВЯ. 1995. № 2. С. 29–42.

Кабинина Н. В. Субстратная топонимия Архангельского Поморья. Екатеринбург, 2011. 342 с.

Матвеев А. К. Материалы для словаря финно-угро-самодийских заимствований в говорах Русского Севера // Этимологические исследования: Материалы 1-2 научных совещаний по русской диалектной этимологии, Екатеринбург, 10-12 октября 1991 г.; 17-19 апреля 1996 г. Екатеринбург, 1996. Вып. 6. С. 211-254.

Пантелеева А. А. Ненецкие заимствования в севернорусских говорах // Взаимодействие языков. Уч. зап. УрГУ. № 80. Серия филологическая. Вып. 8. Свердловск, 1969. С. 45–57.

Туркин А. И. Коми местные географические термины ненецкого и обско-угорского происхождения // Топонимия Урала и севера Европейской части СССР. Свердловск, 1985. С. 117–125.

Kalima J. Syrjänisches Lehngut im Russischen. FUF. XVIII. Helsinki, 1927. S. 1–56.

Kalima J. Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen // MSFOu, XLIV. Helsinki, 1919. 265 s.

Rédei (Radanovics) K. Juraksamojedische Lehnwörter im der syrjänischen Sprache // Acta Linguistica Hungaricae. T. XIII. F. 3–4. S. 275-310.

Сокращения

1. В географических названиях

Арх. – Архангельская область (губерния), г. Архангельск

Бел. – Белозерский район Вологодской области

Белом. – Беломорский район Карелии

Вель. – Вельский район Архангельской области

Вил. – Вилегодский район Архангельской области

Вин. – Виноградовский район Архангельской области

Влг. – Вологодская область (губерния)

Влгд. – Вологодский район Вологодской области

Вож. – Вожегодский район Вологодской области

В.-Т. – Верхнетоемский район Архангельской области

- В.-Уст. – Великоустюгский район Вологодской области
 - Выт. – Вытегорский район Вологодской области
 - Ив. – Ивановская область
 - Карг. – Каргопольский район Архангельской области
 - Карел. – Республика Карелия
 - К.-Б. – Красноборский район Архангельской области
 - К.-Г. – Кичменьгско-Городецкий район Вологодской области
- Кем. – Кемская волость Архангельской губернии,
Кемский район Карелии
- Кир. – Кирилловский район Вологодской области
 - Киров. – Кировская область
 - Кол. – Кольский полуостров
 - Костр. – Костромская область
 - Лен. – Ленский район Архангельской области
 - Леш. – Лешуконский район Архангельской области
 - Лычк. – Лычковский район Новгородской области
 - Мез. – Мезенский район Архангельской области
 - Моск. – Московская область
 - М.-Реч. – Междуреченский район Вологодской области
 - Мышк. – Мышкинский район Ярославской области
 - Ник. – Никольский район Вологодской области
 - Новг. – Новгородская область (губерния)
 - Нюкс. – Нюксенский район Вологодской области
 - Нянд. – Няндомский район Архангельской области
 - Перв. – Первомайский район Ярославской области
 - Пересл. – Переславский район Ярославской области
 - Печор. – Печорский уезд Архангельской губернии, басс.
- р. Печора
- Пин. – Пинежский район Архангельской области
 - Под. – Подольский район Новгородской области
 - Помор. – Поморье (побережье Белого моря)
 - Пош. – Пошехонский район Ярославской области
 - Преч. – Пречистенский район Ярославской области
 - Прикам. – Прикамье
 - Прим. – Приморский район Архангельской области
 - Рост. – Ростовский район Ярославской области
 - Рыб. – Рыбинский район Ярославской области
 - Сок. – Сокольский район Вологодской области
 - Ст. – Старорусский район Новгородской области
 - Суд. – Судайский район Костромской области

- Сямж. – Сямженский район Вологодской области
- Толб. – Толбухинский район Ярославской области
- Тут. – Тутаевский район Ярославской области
- Угл. – Угличский район Ярославской области
- У.-Куб. – Усть-Кубинский район Вологодской области
- Уст. – Устьянский район Архангельской области
- Халт. – Халтуринский район Кировской области
- Холм. – Холмогорский район Архангельской области
- Шексн. – Шекснинский район Вологодской области
- Шенк. – Шенкурский район Архангельской области
- Яр. – Ярославская область
- Ярен. – Яренский уезд Вологодской губернии

2. В названиях языков и диалектов

- башк. – башкирский язык
- белорусск. – белорусский язык
- вв. – верхневычегодский диалект коми языка
- вс. – верхнесысольский диалект коми языка
- вым. – вымский диалект коми языка
- выч. – вычегодский диалект коми языка
- горн. – горный диалект марийского языка
- иж. – ижемский диалект коми языка
- карел. – карельский язык
- кильд. – кильдинский диалект саамского языка
- коми – коми-зырянский язык
- л. – лузский диалект коми языка
- лет. – летский диалект коми языка
- ливв. – ливвиковский диалект карельского языка
- лл. – лузско-летский диалект коми языка
- манс. – мансийский язык
- мар. – марийский язык
- мокш. – мокша-мордовский язык
- морд. – мордовский язык
- нв. – нижневычегодский диалект коми языка
- немец. – немецкий язык
- ненец. – ненецкий язык
- нот. – нотозерский диалект саамского языка
- общеперм. – общепермское
- патс. – диалект Патсойоки саамского языка
- печ. – печорский диалект коми языка

| | | |
|------------|---|------------------------------------|
| приб.-фин. | – | прибалтийско-финские языки |
| русск. | – | русский язык |
| саам. | – | саамский язык |
| селькуп. | – | селькупский язык |
| скр. | – | сыктывкарский диалект коми языка |
| сс. | – | среднесыольский диалект коми языка |
| татар. | – | татарский язык |
| терск. | – | терский диалект саамского языка |
| тюрк. | – | тюркские языки |
| удм. | – | удмуртский язык |
| фин. | – | финский (суоми) язык |
| эрз. | – | эрзя-мордовский язык |

3. Прочие

| | | |
|---------|---|----------------|
| диал. | – | диалектное |
| ср. | – | сравни |
| т. п. | – | тому подобное |
| уменьш. | – | уменьшительное |